




 <p>Instrukcja montażu Wymiana podzespołu górnego zaworów serii M36 i 3031 RB12</p> 	<p>Installation Instructions Replacing Upper Assy. for M36 & 3031RC12 series</p>	<p>Einbauanleitung Reparaturatz Oberteil für M36 & 3031RC12 Baureihe</p>	<p>Montagevoorschrift Reparatieset voor bovendeeel voor M36 & 3031RC12</p>
  <p>Informacje ogólne i dane techniczne: Załączony zestaw naprawczy stanowi kompletną górną część 3-drogowego zaworu elektromagnetycznego serii M36. Pasuje on także do zaworów serii 3031RB12. Przy wymianie podzespołu górnego należy zawsze zakładać nową uszczelkę. Niniejszy zestaw zawiera uszczelkę zapasową. Zestaw naprawczy nie obejmuje śrub. Należy wykorzystać komplet śrub z istniejącego zaworu. Uwaga: Śruby do zaworów M36 są w systemie metrycznym, a do 3031 - w angielskim, przez co nie są one wzajemnie wymienne.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maks. ciśnienie robocze PS: 34,5 bar • Temperatura czynnika: -40 do 120 °C • Zgodność z czynnikami: Czynniki chłodnicze: R22, R404A, R507, R134a, R407C, R502, R12. Nieodpowiedni dla R11 lub amoniaku. Oleje: Mineralny, alkilobenzenowy i estrowy <p>Informacje dodatkowe - patrz karta danych wyrobu.</p> <p>Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Należy dokładnie przeczytać instrukcję montażu. Nieprzestrzeganie instrukcji może spowodować awarię urządzenia, uszkodzenie systemu lub obrażenia ciała. • Urządzenie jest przeznaczone do użytku przez osoby odpowiednio wykwalifikowane. Przed próbą zainstalowania zaworu należy upewnić się, że ciśnienie w systemie jest równe ciśnieniu atmosferycznemu. • Nie wypuszczać czynników chłodniczych do atmosfery. • Nie stosować żadnych innych czynników cieplnych nie zatwierdzonych uprzednio przez Alco Controls. Stosowanie cieczy niezatwierdzonych może powodować pogorszenie jakości składników chemicznych. <p>Miejsce montażu: Podzespół górny należy po wymianie zamontować tak samo jak była zamontowana część usunięta.</p> <p>Montaż:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zaśleпки należy zdjąć tuż przed zamontowaniem podzespołu. • Przy dokręcaniu śrub nie przekraczać maks. momentu 10,0 Nm. • Po zakończeniu montażu należy przeprowadzić próbę szczelności zgodnie z poniższymi wskazówkami: <ul style="list-style-type: none"> - wg normy EN378 dla systemów, które muszą być zgodne z Dyrektywą UE dla urządzeń ciśnieniowych 97/23/EC - wg maksymalnego ciśnienia roboczego systemu w przypadku innych zastosowań. <p>Ostrzeżenie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nieprzestrzeganie powyższych wymagań może spowodować utratę czynnika chłodniczego i obrażenia ciała. 2. Próba ciśnieniowa może być przeprowadzona tylko przez personel wykwalifikowany z zachowaniem odpowiednich środków bezpieczeństwa. 	<p>General information and technical data: The enclosed repair kit is a complete upper assembly for the M36 series 3-way solenoid valve. It is also compatible with the 3031RC12 series. When replacing the upper assembly, a new gasket should always be fitted. A replacement gasket is included within this kit. Screws are not included in the replacement kit. Use the set of screws from the existing valve. Note: the M36 screws are metric whilst the 3031 series is imperial making them incompatible with each other.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximum working pressure PS: 34.5 bar • Medium temperature: -40 to 120 °C • Compatibility: Refrigerants: R22, R404A, R507, R134a, R407C, R502, and R12. Not suitable for R11 or Ammonia. Oils: Mineral, Alkyl benzene and ester lubricants <p>For further information, see technical data sheet.</p> <p>Safety instructions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Read installation instructions thoroughly. Failure to comply can result in device failure, system damage or personal injury. • It is intended for use by persons having the appropriate knowledge and skill. Before attempting to install the assembly, make sure the pressure in system is brought to and remains at atmospheric pressure. • Do not release any refrigerant into the atmosphere. • Do not use on any other fluid media without prior approval of Alco Controls. Use of fluids not listed could result in chemical deterioration of components. <p>Mounting location:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mount the upper assembly in the same position as the one being removed. <p>Installation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Do not remove seal caps until ready for installation. • Do not exceed 10.0 Nm (90 inch lbs) when tightening the screws of the upper assembly. • Tighten the nut of the suction connection to a max. torque of 8Nm. Always use a spanner on the body connection to prevent excessive torque. • After completion of installation, a pressure test must be carried out as follows: <ul style="list-style-type: none"> - According to EN378 for systems which must comply with European pressure equipment directive 97/23/EC - To maximum working pressure of system for other applications. <p>Warning:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Failure to do so could result in loss of refrigerant and personal injury. 2. The pressure test must be conducted by skilled persons with due respect regarding the danger related to pressure. 	<p>Allgemeines und Technische Daten: Der Reparaturatz besteht aus einem kompletten Oberteil für das Magnetventil M36 und passt ebenso für die Baureihe 3031RC12. Bei Austausch des Oberteiles muss die dem Reparaturatz beiliegende Dichtung ebenfalls ausgetauscht werden. Der Reparaturatz enthält keine Schrauben. Verwenden Sie die Schrauben des Originalventils. Bitte beachten: da bei der Baureihe M36 metrische und bei der Baureihe 3031 zöllige Schrauben verwendet werden ist ein Austausch nicht möglich.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max. Betriebsdruck PS: 34.5 bar • Medientemperatur: -40 bis 120 °C • Medienverträglichkeit: Kältemittel: R22, R404A, R507, R134a, R407C, R502, und R12. Nicht freigegeben für R11 oder Ammoniak. Öle: Mineral-, Alkylbenzol- und Esteröle <p>Weitere Informationen finden Sie im Datenblatt.</p> <p>Sicherheitshinweise:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lesen Sie die Einbauanleitung gründlich. Nichtbeachtung kann zum Versagen oder zur Zerstörung des Gerätes und zu Verletzungen führen. • Der Einbau des Gehäuses darf nur von Personen mit dem notwendigen Fachwissen vorgenommen werden. Vor dem Einbau ist darauf achten, daß der Druck im Kältekreislauf gleich dem atmosphärischen Druck ist und verbleibt. • Kältemittel nicht in die Atmosphäre entweichen lassen! • Es dürfen nur von Alco Controls freigegebene Kältemittel eingesetzt werden. Die Verwendung nicht freigegebener Medien kann zur Beschädigung von Geräteteilen führen. <p>Einbauort:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Tausch-Oberteil muss so montiert werden, wie auch das Originalteil eingebaut war. <p>Einbau:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Schutzkappen erst kurz vor dem Einbau entfernen. • Max. Anzugsmoment von 10.0 Nm für die Schrauben am Oberteil beachten. • Max. Anzugsmoment am Saugdruckanschluss 8Nm; immer mit Schraubenschlüssel am Ventilkörper gehalten. • Nach der Installation ist ein Drucktest durchzuführen: <ul style="list-style-type: none"> - gemäß EN378 für Geräte, die die Europäische Druckgeräterichtlinie 97/23/EC erfüllen sollen. - mit dem maximalen Betriebsüberdruck des Systems für alle anderen Anwendungen. <p>Warnhinweise:</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Bei Nichtbeachten droht Kältemittelverlust und Verletzungsgefahr. 4. Die Druckprüfung darf nur von geschulten und erfahrenen Personen durchgeführt werden. 	<p>Allgemeene en Technische gegevens: De reparatieset bevat een compleet bovendeeel voor het magneetventiel M36 en is tevens bruikbaar voor de 3031RC12 serie ventielen. Bij het vervangen van het bovendeeel dient tevens de megeleverde pakking te worden vervangen. Er zijn geen schroeven in de reparatieset opgenomen. Gebruik de schroeven van het originele bovendeeel. Let op: bij de serie M36 worden metrische schroeven toegepast, bij de 3031 serie zijn schroeven met inch-schroefdraad toegepast. Het verwisselen van de schroeven is dan ook niet mogelijk.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max. Bedrijfsdruk PS: 34.5 bar • Mediumtemperatuur: -40 tot 120 °C • Toegeelaten Koudemiddel: R22, R404A, R507, R134a, R407C, R502, en R12. Niet geschikt voor R11 en ammoniak. Olie: Minerale-, Alkylbenzol- en Esterolie. <p>Voor meer informatie zie technisch data sheet.</p> <p>Veiligheidsinstructies:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Neem de instructies voor het gebruik grondig door. Verzuim hiervan kan aanleiding zijn tot storingen of beschadiging van apparaat of andere installatie-componenten, of leiden tot persoonlijk letsel. • De montage van het apparaat mag uitsluitend door vakbekwame personen worden uitgevoerd. Alvorens tot montage ervan over te gaan, dient er op gelet te worden dat de druk in de installatie gelijk is en blijft aan de omgevingsdruk. • Koudemiddel mag niet in de atmosfeer worden afgeblazen! • Er mogen alleen door Alco Controls vrijgegeven koudemiddelen worden gebruikt. Het gebruik van niet vrijgegeven media kan leiden tot beschadiging van onderdelen. <p>Montagepositie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Het vervangende bovendeeel dient identiek aan het originele bovendeeel te worden gemonteerd. <p>Inbouw:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verwijder de beschermkappen pas kort voor de montage. • Let op: max. aandraaiment voor de schroeven is 10.0 Nm • Na installatie dient een lektest als volgt te worden uitgevoerd: <ul style="list-style-type: none"> - Voor installaties welke dienen te voldoen aan het Europese Drukvaat Besluit 97/23EC: conform EN378 - Voor overige installaties: met de maximale bedrijfsdruk. <p>Waarschuwing:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Het niet doorvoeren van een lektest kan leiden tot koudemiddelverlies en/of persoonlijk letsel. 2) De druktest dient te worden uitgevoerd door ervaren personen welke met de gevaren van druk bekend zijn.

 Návod k montáži Sada dílů pro opravy M36 & 3031RC12	 Instructions d'Installation Remplacem. du corps supérieur sur vannes M36 & 3031RC12	 Istruzioni di installazione Sostituzione Parte Superiore Serie M36 e 3031RC12	 Instrucciones de Instalacion Sustitución del cuerpo Superior en M36 & 3031RC12
<p><u>Všeobecné údaje a technická data :</u> Sada pro opravy obsahuje úpnou horní část ventilu M36 a je vhodná i pro starší verze 3031RC12. Při každé opravě se musí vždy vyměnit těsnění, které je v sadě.</p> <p>Montážní šrouby nejsou součástí sady. Je nutno použít původní. Upozornění : u M36 jsou šrouby metrické, zatím co u 3031 jsou palcové. Proto je nelze zaměnit.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max.provozní přetlak : 3,45 Mpa • Provozní teploty pracovní látky : - 40 až + 120 °C • Vhodné pro : R22, R404A, R507, R134a, R407C, R502 a R12, nevhodné pro R11 a R717. Použitelné pro minerální i esterová maziva. <p><u>! bezpečnostní pokyny:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Prostudujte pečlivě návod. Chybné použití může způsobit vážné poruchy zařízení i poranění osob. • Montáž smí provádět pouze osoba s odpovídající kvalifikací a zkušeností • Před otevřením jakékoliv části okruhu je nutno vnitřní tlak vyrovnat s atmosférickým - chladivo nelze vypouštět do atmosféry • Je nutno zkontrolovat elektrické parametry připojované sítě s údaji cívký. Montáž nesmí být prováděna pod napětím. • Nikdy se nesmí překročit zkušební přetlak • Teploty se musí pohybovat v předepsaném rozmezí • Nepoužívejte jiné než schválené pracovní látky – nevyjmenovaná chladiva musí být konzultována s výrobcem. Změna pracovní látky může mít důsledek v poškození výrobku. <p><u>Montážní poloha</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Vyměněný díl se montuje do stejné polohy jako před výměnou • Ochranné krytky se odstraní těsně před montáží • Max.utahovací moment šroubů je 10 Nm • Po montáži je nutno provést těsnostní zkoušku - V souladu s předpisem EN 378 je nutno provést test podle PED 97/23/EC - Pro jiné účely se provádí zkouška nejvyšším provozním přetlakem, jako kombinace těsnostní i pevnostní zkoušky <p><u>Upozornění :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Těsnostní a pevnostní zkoušky může provádět pouze osoba s odpovídající kvalifikací podle platných předpisů. • Neopatrná manipulace může způsobit vážná poranění a destrukci zařízení s následným únikem chladiva. 	<p><u>Information et données techniques:</u> Ce kit de réparation comporte l'ensemble du corps supérieur des vannes 3 voies série M36 et 3031RC12. Il est aussi compatible pour la 3031RC12. Lors du remplacement du corps supérieur, un nouveau joint doit toujours être utilisé. Ce joint est inclus dans le kit. Les vis ne sont pas dans le kit, utiliser celle existantes. Note: la vanne M36 comporte des vis métriques tandis que la 3031 a des vis dimension pouce, elles ne sont donc pas compatibles d'un modèle à l'autre.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pression maximum de service PS: 34.5 bar • Température du médium: -40 to 120 °C • Compatibilité: <p>fluides: R22, R404A, R507, R134a , R407C, R502, et R12. Non compatible pour R11 et ammoniac. Huiles : minérale, alkyl-benzene et polyesters Pour plus d'information, voir la notice technique produit.</p> <p><u>! Recommandations de sécurité:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lire attentivement les instructions de montage. Le non respect de ces instructions peut entraîner des dommages à l'appareil, au système sur lequel il est utilisé ou des dommages corporels. • L'utilisation du matériel doit être faite par du personnel qualifié et ayant les connaissances appropriées. Assurez-vous que la pression du circuit est ramenée à la pression atmosphérique avant toute intervention sur la pièce. • Le fluide réfrigérant ne doit pas être rejeté dans l'atmosphère. • Ne pas utiliser avec un fluide autre que ceux indiqués sans l'approbation express d'Alco. L'utilisation d'un fluide non approuvé peut entraîner une détérioration chimique du composant. <p><u>Position de montage :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Monter le corps supérieur dans la même position que la pièce précédente venant d'être enlevée. <p><u>Installation :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ne pas enlever le bouchon avant d'avoir lu la notice d'installation. • Ne pas serrer les vis à plus de 10 Nm (90 inch lbs) • Après le montage, effectuer un test de pression et d'étanchéité en respectant : - la norme EN 378 et la directive pression CE 97/23.. - Ne pas dépasser la pression maxi de fonctionnement du système <p><u>Attention :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Le non respect de ces instructions peut entraîner des pertes de fluide réfrigérant et des dommages corporels. • Le test de pression doit être fait par des personnes entraînées et qualifiées connaissant le danger des gaz sous pression. 	<p><u>Informazioni Generali e Dati Tecnici:</u> Il kit qui incluso è l'assieme superiore completo per le valvole solenoidi a 3 vie della serie M36. Questo kit è anche compatibile con la serie 3031RC12. Utilizzare sempre una nuova guarnizione quando viene sostituita la parte superiore della valvola. Il kit include anche una guarnizione sostitutiva. Le viti non sono comprese nel kit. Utilizzare le viti rimosse dalla valvola esistente. Nota: le viti per la serie M36 (sistema metrico) non sono compatibili con quelle per la serie 3031 (system imperiale).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Massima pressione di esercizio PS: 34.5 bar • Temperatura fluido: -40 to 120 °C • Compatibilità: <p>Refrigeranti: R22, R404A, R507, R134a, R407C, R502 e R12. Non adatto per R11 o Ammoniaca. Oli: Minerali, Alkyl benzene e esteri Per ulteriori informazioni, vedere il data sheet tecnico.</p> <p><u>! Istruzioni di sicurezza:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Leggere attentamente le istruzioni di installazione. In caso di non osservanza, potrebbero prodursi malfunzionamenti della valvola o danni al sistema o alle persone. • Il componente è destinato all'utilizzo da parte di personale con la necessaria esperienza. Prima di installare la valvola solenoide nel circuito, assicurarsi che la pressione al suo interno sia e rimanga al valore di pressione atmosferica. • Non disperdere refrigerante nell'atmosfera. • Non utilizzare con fluidi diversi da quelli approvati senza l'autorizzazione di Alco Controls. L'uso di fluidi non elencati può produrre un deterioramento chimico dei componenti. <p><u>Posizione di montaggio:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Installare la parte superiore nella stessa posizione di quella rimossa. <p><u>Installazione:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Non rimuovere la tenuta di protezione fino a quando non si è pronti per l'installazione. • Coppia di serraggio viti di chiusura max 10.0 Nm. • Al termine dell'installazione eseguire una prova di tenuta come segue: - Secondo EN378 per sistemi che devono essere rispondenti alla Direttiva Europea 97/23/EC (PED) - Alla max pressione di esercizio per altre applicazioni. <p><u>Attenzione:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • La non osservanza può causare perdite di refrigerante e danni alle persone. • La prova di pressione deve essere eseguita da personale qualificato con l'attenzione dovuta alle alte pressioni e relativi rischi. 	<p><u>Información general y datos técnicos:</u> El presente kit de reparación incluye el cuerpo superior completo de las válvulas solenoide de 3 vías de la serie M36 y 3031RC12. Cuando se sustituya el cuerpo superior, siempre se deberá utilizar una junta nueva. Esta junta de repuesto está incluida dentro del citado kit. Los tornillos no se encuentran incluidos en el kit de reparación. Utilice el juego de tornillos que se suministra de origen con la válvula. Nota: Los tornillos de la válvula M36 son de rosca métrica a diferencia de los que emplea la serie 3031 que son de tipo imperial.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Máxima presión de trabajo PS: 34.5 bar • Temperatura del medio: -40 a 120 °C • Compatibilidad: <p>Refrigerantes: R22, R404A, R507, R134a, R407C, R502, y R12. No válida para R11 o Amoniaco. Aceites: Mineral, Alkilbenzenico y éster</p> <p><u>! Instrucciones de Seguridad:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lea cuidadosamente estas instrucciones de instalación. Una mala manipulación de este componente podría acarrear lesiones al personal y/o desperfectos en el aparato e instalación. • Previamente a la apertura del circuito, asegurese de que la presión en el interior de éste no sobrepasa el valor de la presión atmosférica • No libere directamente el refrigerante a la atmósfera. • No utilice el kit refrigerado con ninguna otra sustancia diferente a las arriba indicadas, ya que ello podría provocar el deterioro químico de alguno de sus componentes. <p><u>Posición de Montaje:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Coloque el cuerpo superior en la misma posición en la que se encontraba el cuerpo a reemplazar. <p><u>Instalación:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • No extraiga los tapones hasta que el cuerpo este preparado para su instalación. • No sobrepase el par de apriete recomendado para los tornillos (10.0 Nm). • Una vez finalizada la instalación se deberá de hacer una prueba de presión: - Acorde a la EN378 para aquellos sistemas que deban cumplir con la directiva de equipos a presión 97/23/EC. - A la máxima presión de trabajo del sistema para el resto de aplicaciones. <p><u>Atención:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • La omisión de este tipo de test podría repercutir en el futuro en pérdidas de refrigerante en el sistema o daños físicos a las personas • La prueba de presión deberá ser llevada a cabo únicamente por personal especializado.